

Cover Photo
by Paolo Gran



Questa rivista
è stata impressa
a Pasian di Prato - Udine
nel laboratorio d'arte
Grafiche Piratello
nel mese di febbraio 1992
in Via Marano
Tel. 0432 - 699390

SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE
PER INTERPRETI E TRADUTTORI

THE INTERPRETERS' NEWSLETTER

Number 4
1992



Università degli Studi di Trieste

The 'Interpreters' Newsletter

Scuola Superiore di Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Trieste
Via B. D'Alviano, 15/1
34144 Trieste (Italy)

General Editors

Laura GRAN

John DODDS

Consultant Editors

Franco CREVATIN

Anna DODDS

Daniel GILE

Gérard ILG

Sylvie LAMBERT

Jennifer MACKINTOSH

Franco PRETE

Christopher THIERY

Sergio VIAGGIO

Renée VAN HOOF HAFERKAMP

Wilhelm WEBER

CONTENTS

	Page
Editorial	
<i>by Laura Gran and John Dodds</i>	1
Letters to the Editors.....	5
Delayed Auditory Feedback Effects on Simultaneous Interpreters	
<i>by Edith Spiller-Bosatra and Valeria Darò</i>	8
Shadowing	
<i>by Sylvie Lambert</i>	15
Aptitude Testing for Simultaneous Interpretation	
<i>by Sylvie Lambert</i>	25
Dropping the Pen and Grabbing the Mike. A U.N. Translator Trains to Become an Interpreter	
<i>by Susana Malchik</i>	33
Teaching Beginners to Shut up and Listen	
<i>by Sergio Viaggio</i>	40
Cognitive Clozing to Teach Them to Think	
<i>by Sergio Viaggio</i>	45
Considerations on the General Theory of Terminology	
<i>by Silvia Cellerino</i>	59

Cohesion and the Systemic-Functional Approach to Text: Applications to Political Speeches and Significance for Simultaneous Interpretation <i>by Sandra Gallina</i>	62
Vers une nouvelle définition du bilinguisme pour l'interprétation <i>by Anna Giambagli</i>	72
The Translation of Film Subtitles from English into Italian <i>by Maurizio Viezzi</i>	84
<i>Book Reviews:</i>	
- Ruth MORRIS, <i>The Impact of Interpretation on the Role Performance of Participants in Legal Proceedings</i> , M.A. Thesis, Tel Aviv University, 1989. <i>by Daniel Gile</i>	87
- Laura BERTONE, <i>En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea</i> , Hachette, Argentina, Buenos Aires, 1989, (diffusé en Europe par les Editions hispano-américaines, 26, rue Monsieur-le-Prince 75006 Paris). <i>by Sergio Viaggio</i>	90
Bibliographical Update.....	92